PHAY LOM SAEK TEXT II
The History of the Saek

The following text was recorded by (Siamese) Naay[1] Kɤŋ[2], an OG speaker, on 8 June 1976 (see **Texts PL I, III-VI**).

The History of the Saek

1.   Now there are still siblings, they say, over there on the Lao side, the Thɔɔk[5] village.   The Thɔɔk[5] village had siblings who crossed over, crossed over to us here.   They, all the officials, did not allow them to stay.   They made them return again.

2.   Now at this time, the siblings live on our bank on this side.   The Saa[1]law[3] village and ʔAa[1]saa[1] village also work together, they pay respect to the city pillar.

3.   Now in the third month of every year, they go out together for a good time (play with the pestle). Then they drink liquor.   They have a good time for three days and three nights.   In our parents' time, it lasted seven days.   Now it is only three days. Now because towns and villages are not like old, the

descendents want to leave. And so it is now. They also go hungry. There is nothing whatsoever.

4. Now Saa^{1}law^3 village still has a book, a story from the paternal grandfather. He has been dead for a long time. Now I keep it and allow the descendents to come and see it. Now, if they come in the future, they will see this writing in the palm-leaf manuscript. Many Thai people have seen it. There was a monk who copied it into Thai characters, which are easy to speak.

5. Now they look for it but can't find it easily. Later, I'll get it and let you look. Then, I'll let you listen again. Now, I have nothing more. Now we'll stop with this. If you come in the future, then I'll get it again for you.

Saek Text

1. leew^6 ha^{6}lii^4 mii^4 ?an^6 phii^5 nuaŋ^6
    then   still   there is   ptl.   older   younger
                                        sibling   sibling

yuu^6,   vɯa^6 ɤaa^5,   yuu^6 maa^4?uŋ^3 na?^{6} ɲeeŋ^4
be at   they   say   be at   over there   ptl.   bank

khɔɔŋ^2,   day^3 [baan^3 thaa^5]   baan^3 thɔɔk^5.
Mekhong   get,   (error)   village   village name
         obtain

baan^3 thɔɔk^5 mii^4 phii^5 nuaŋ^6 haam^3,
village   village   have   older   younger   cross
         name   sibling   sibling

haam^3 yuu^6 maa^4 roo^4 nii^6.   vɯa^6 ?aa^6 thaaŋ^4
cross   be at   with   we   here.   they   ptl.   side

caw^{3}naay^4, vɯa^6 boo^6 hɤɤ^3, hɤɤ^3 yuu^6. lɛɛw^6
officials they not allow allow be at then

hɤɤ^3 maa^2 loo^5.
cause return again

2. baat^6 nii^6 phɔɔ^{4}dii^1. phii^5 nuaŋ^6 thay^5
    time this just at older younger people
              the time sibling sibling

yuu^6 ɲɛɛŋ^4 roo^4 raa^5 nii^6 la?^{6}. baan^3 saa^{1}law^3
be at bank we side here ptl. village village
                                    name

dɛɛ^6. baan^3 ?aa^{1}saa^1 dɛɛ^6. mii^4 cian^5
also village village also there is matter.
                 name affair

kin^1 yuu^6 ɤaa^5. nap^{6}thɯɯ^4 ?aa^6
each other continuative say pay respect ptl.

?aa^6 lak^4 phiaŋ^4.
ptl. post city, country

3. lɛɛw^6 baat^6 nii^6. mii^4 thaŋ^4 blian^1
    then time this there is reach month

saam^2. dɔɔ^1 pii^1 law^6. yɔɔŋ^1 kin^1 sɤɤn^6 saak^6.
three every year ptl. lead each play pestle
                                other

lɛɛw^6 mii^4 kin^1 law^3. mii^4 sɤɤn^6 saam^2 mɯɯ^6
then have drink liquor have play three day

saam^2 ɤɯn^4. taŋ^{3}tɛɛ^6 phɔɔ^5 tɛɛ^6 mee^5 nii^6
three night from father from mother this

day^3 thaŋ^4 cet^4 mɯɯ^6. ?an^{6}nii^6 day^3 tɛɛ^6
get, reach seven day this one get, only
obtain obtain

saam^2 mɯɯ^6. sɯɯ^{4}nii^6 kham^3 man^4 baan^3 phiaŋ^4
three day now because it village city,
                                        country

kuŋ^3 boo^6 thrɯɯ^4 kaw^6. lɛɛw^6 lɯk^{6}laan^2
then, so not like old then descendents

kuŋ^3 man^2 prii^6 pay^1 *nam*^{4}, le?^{6} sɯɯ^{4}nii^6
then, so want leave go accompany and now

ka^{6}dii^1. man^4 yuak^6 dee^6, ?ɯɯ^5, ?an^{6}thaa^4
ptl. they hungry also exclamation what, any

?an^{6}nɤɤ^4 kuŋ^3 boo^6 mii^4.
which, any then, so not have

4. lɛɛw^6 baat^6 nii^6, baan^3 ?aa^6 saa^{1}law^3
then time this village ptl. village name

nii^6, ha^{6}lii^4 mii^4 ?aa^6 naŋ^{4}sɯɯ^2, pa^{6}vat^4
this still have ptl. book, writing story

hɔɔŋ^2 ?ooŋ^4. vɯa^6 praay^1 pay^1 tɛɛ^{6}ɲɯa^4
belonging paternal he die go long time
to grandfather

lɛɛw^6. lɛɛw^6 baat^6 nii^6, hun^{4}thɔɔy^5 nii^6
completive then time this I this

kip^4 kɯɯ^3 maa^2 hɤɤ^3 lɯk^{6}laan^2 maa^2 nɔɔm^1
put away keep come allow descendents come look

baat^6 nii^6 khan^{4}ɤaa^5, ?oo^4 maa^2 ka^{6}naa^3
time this if oh come in future

lɛɛw^6, si?^{2} day^3 nɔɔm^1 naŋ^{4}sɯɯ^2 ?an^{6}nii^6
completive will get, look book, this one
obtain writing

law^6 nɛn^2 bɤɤ^{1}laan^4. phii^5 nuaŋ^6 thay^5
again in palm-leaf older younger Thai
manuscript sibling sibling

roo^4 rɛn^2 laay^2 hun^4 yuu^6. mii^4 ?an^6
we see many, very come be at there is ptl.

ɲaa^{4}phɔɔ^5 vɯa^6 khat^6 ?ɔɔk^6 phan^4 thua^4
monk he copy go, come out be body

thay^4 lɛɛw^6 nɔɔy^3 ŋaay^5 yuu^6.
Thai then speak easy continuative

5. sɯɯ^{6}sɯɯ^4 yɔɔk^5 boo^6 rɛn^2. ?ɤɤ^6 mɯɯ^{6}laŋ^2
now seek not see exclamation afterward

si?^{2} day^3 kip^4 ?aw^1 hun^4 hɤɤ^3 vwa^6
will get, obtain put away take come allow you

nɔɔm^1. lɛɛw^6 law^6 hɤɤ^3 vwa^6 ɲia^2 loo^5. baat^6 nii^6
look then tell allow he hear again time this

hun^{4}thɔɔy^5 boo^6 mii^4 thaa^4 law^6. baat^6 nii^6
I not have what, any ptl. time this

si?^{2} day^3 yaa^6 leeŋ^4 nii^6. khan^{4}ɤaa^5,
will get, obtain stop equal this if

?oo^4, maa^2 ka^{6}naa^3 lɛɛw^6 si?^{2} day^3
oh come in future then will get, obtain

hun^4 loo^5 hɤɤ^3 vwa^6 loo^5.
come again allow he again

William J. Gedney's

THE SAEK LANGUAGE

Glossary, Texts, and Translations

edited by

Thomas John Hudak